



Ciclo de seminários

“Ensino-aprendizagem
do português língua não-materna: Reflexões sobre contextos,
materiais didáticos e práticas pedagógicas”

Ensinar PLNМ na Universidade francesa: uma experiência caracterizada pela heterogeneidade



Liliane Santos
Universidade de Lille
liliane.santos@univ-lille.fr

Contexto

- Longa reflexão
 - Santos (2010a, 2010b, 2011a, 2011b, 2018, 2020, 2021, 2022, no prelo)
 - Nogueira & Santos (2015)

Quadro institucional:
Na universidade francesa & na Universidade de Lille

Quadro institucional

- Departamentos e faculdades de línguas estrangeiras  ≠ francês
- Associação com o Espanhol (Peruchi, 2010)
- Curso/diploma
- Disciplina eletiva/opção
- DUFL (Diploma Universitário de Formação em Línguas)  Níveis do *Quadro Europeu* (Conselho da Europa, 2001)

Quadro institucional

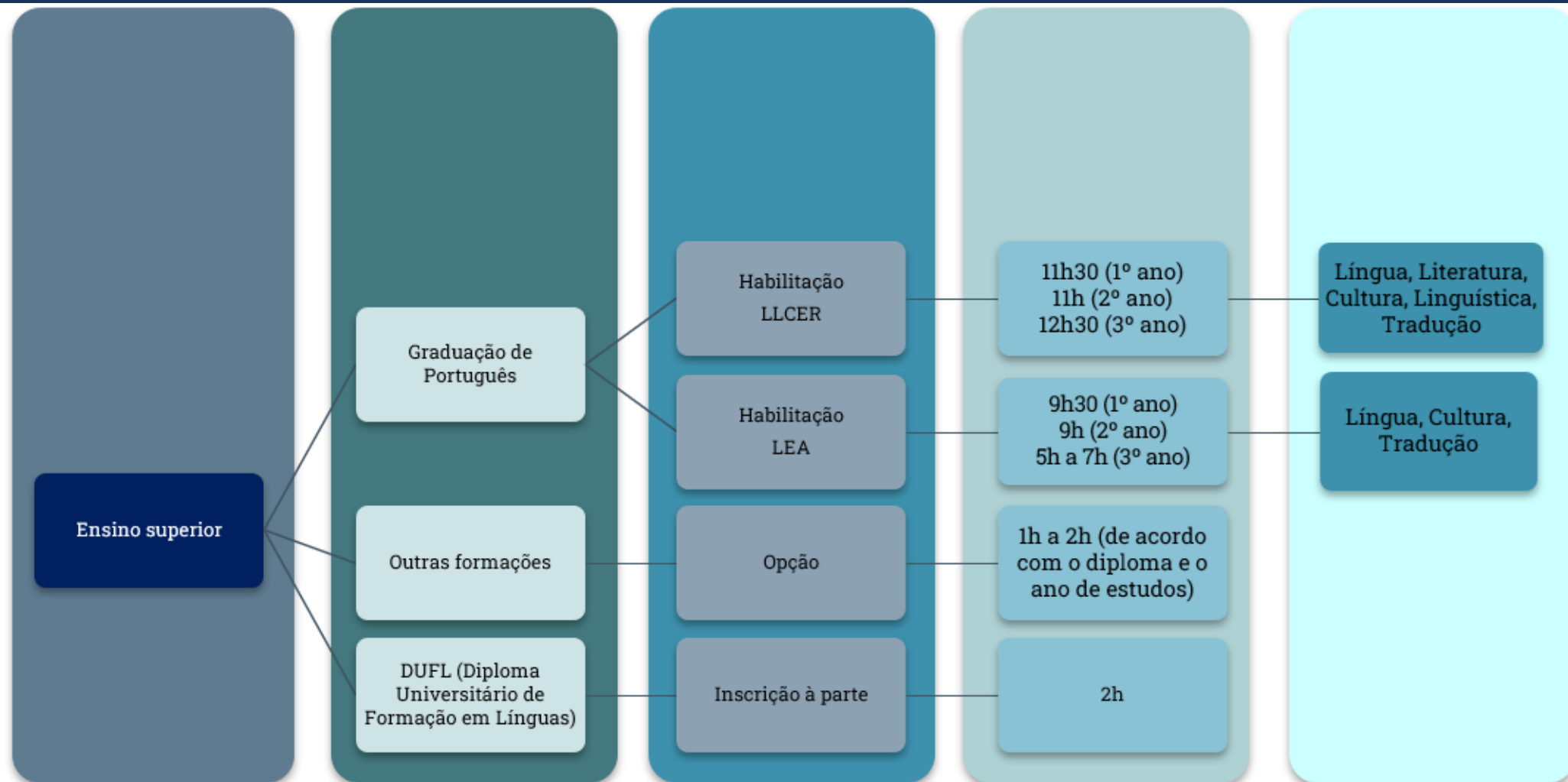
- Graduação (*licence*) ➡ três anos
- Mestrado (*master*) ➡ dois anos
- Doutorado (*doctorat*) ➡ três anos

Duas habilitações: LEA, LLCER

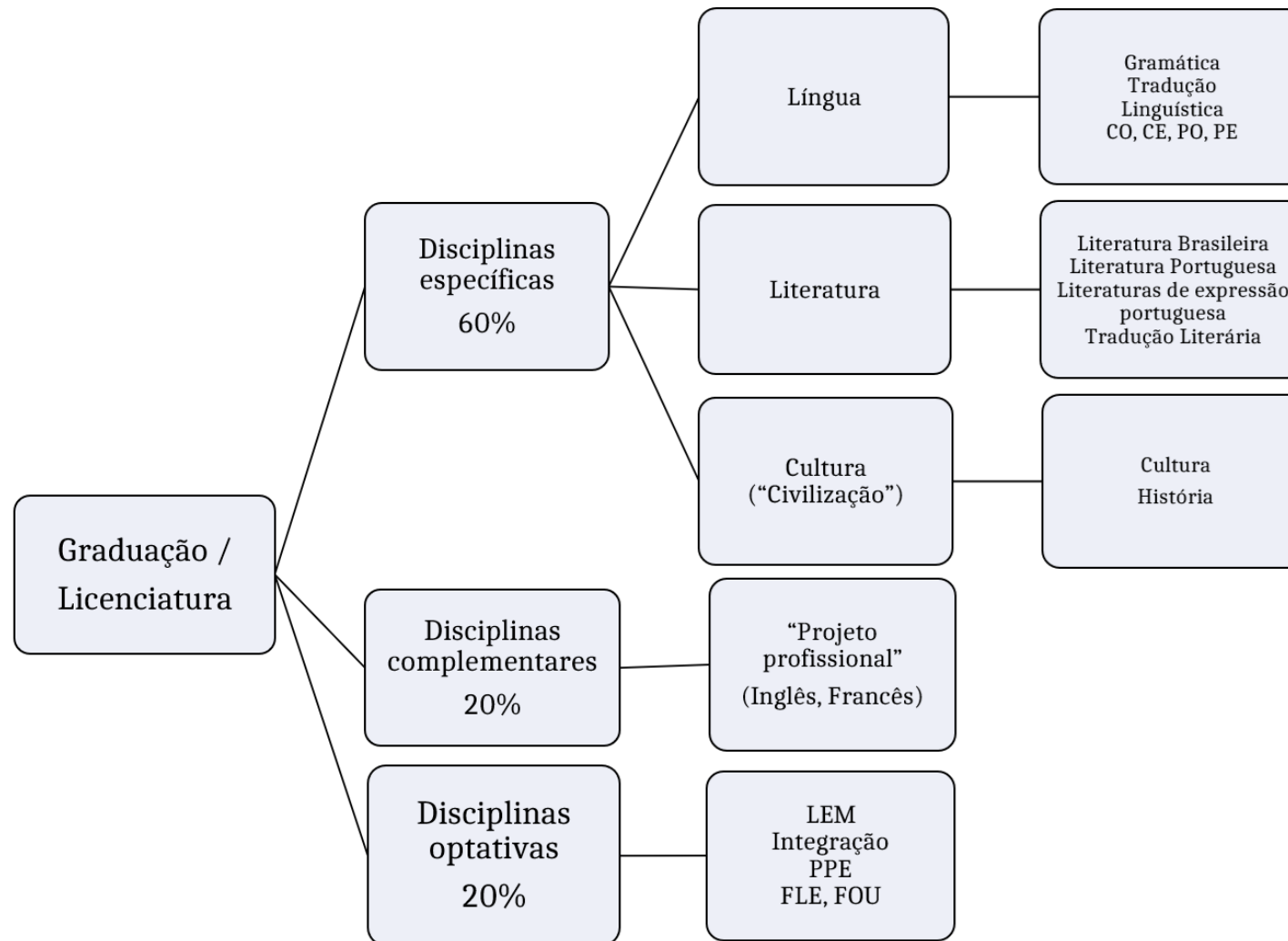
Quadro institucional

- LEA (Línguas Estrangeiras Aplicadas)
 - Profissionalizante
 - Duas LE principais (inglês obrigatório)
 - Disciplinas “aplicadas” (comércio exterior, direito, marketing, turismo, relações internacionais, tradução, etc.)
 - Cultura contemporânea, língua/gramática, tradução
- LLCER (Línguas, Literaturas e Culturas Estrangeiras e Regionais)
 - Não profissionalizante
 - Literatura, cultura, tradução (literária e não literária), língua/gramática, eventualmente linguística
- Quinze universidades francesas propõem ao menos uma das duas habilitações (França, Lima-Pereira & Meireles, 2022, p. 280)

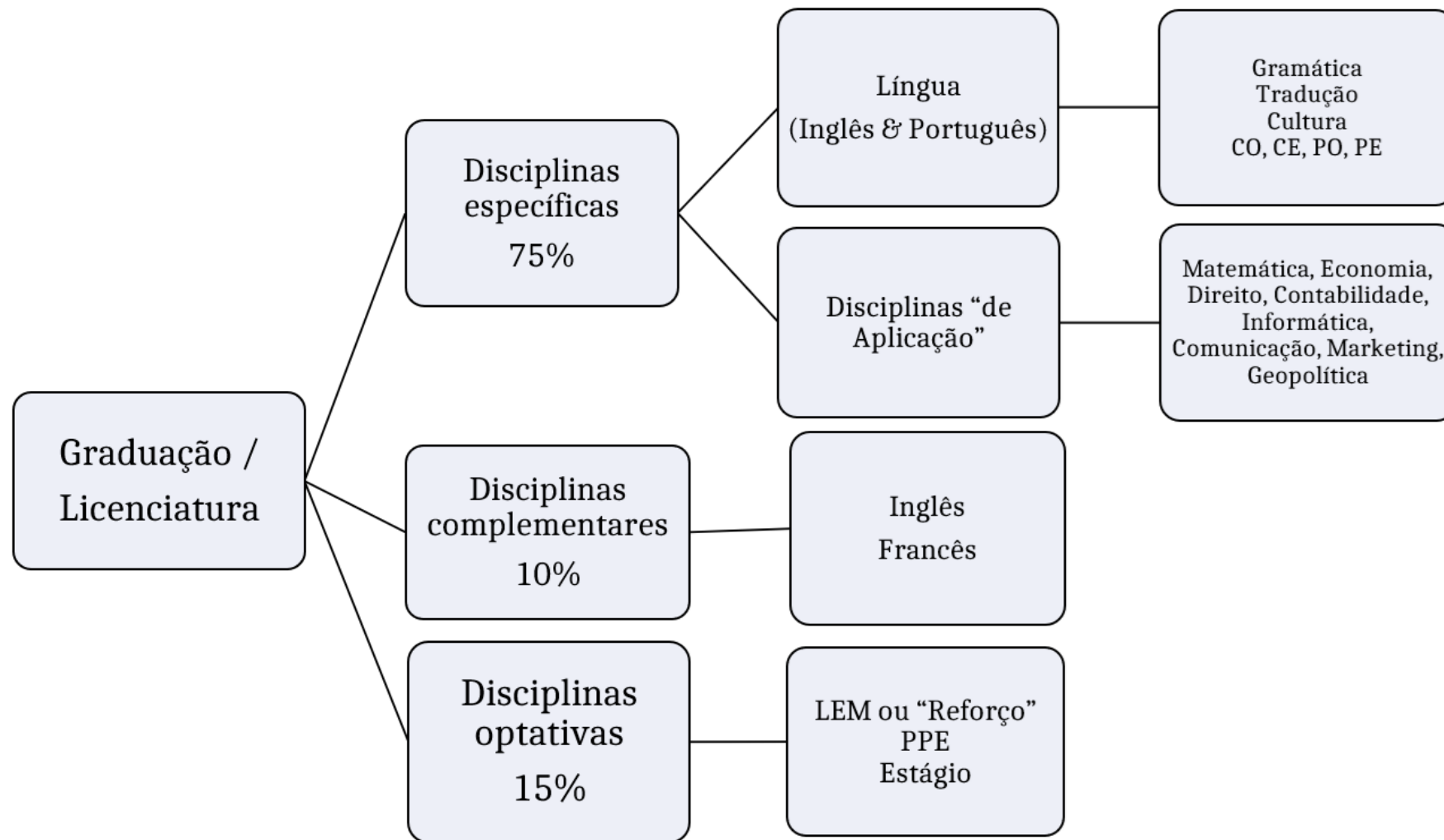
Quadro institucional



Quadro institucional: LLCER



Quadro institucional: LEA

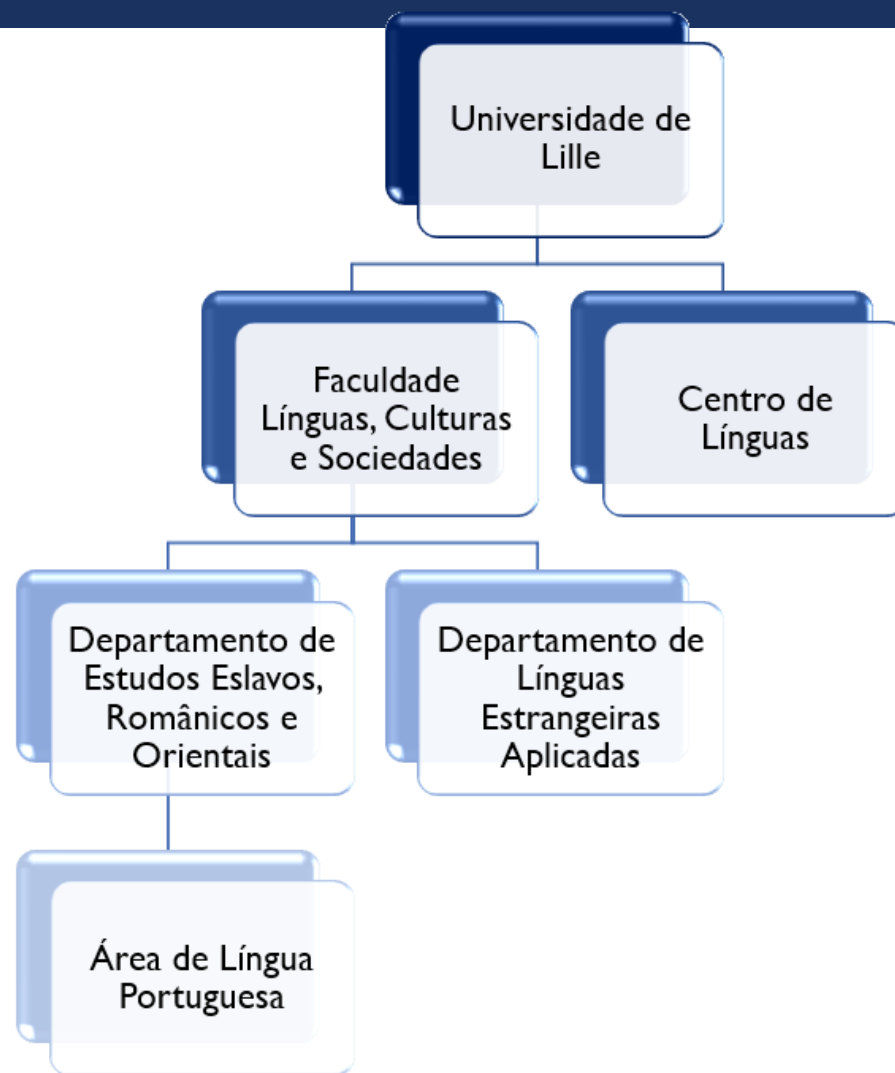


Contexto específico da Universidade de Lille

Diversidade

- Unidades acadêmicas e de ensino
- Modalidades
- Cursos e disciplinas
- Corpo docente
- Alunos
 - Cursos
 - Línguas Maternas
 - Níveis de proficiência

Unidades acadêmicas e de ensino



Modalidades



Adaptado de <https://www.presentationgo.com/>

Cursos e disciplinas

- Graduação LEA → gramática, tradução, cultura, CO, CE, PO, PE
- Graduação LLCER → gramática, tradução – literária e não literária –, cultura/história, CIT, CO, CE, PO, PE, literatura, linguística
- Mestrado LEA (quatro habilitações: Negócios e Negociação Internacional, Gestão de Projetos Turísticos, Relações Interculturais e Cooperação Internacional, Técnicas de Comércio Internacional) → cultura e sociedade, português para fins profissionais, prática da língua portuguesa em contextos profissionais
- Mestrado LLCER → linguística/tradução, literatura/cultura, prática da língua portuguesa
- Eletiva graduação/ DUFL → português para alunos de outras disciplinas
- Eletiva mestrado LEA → português para alunos de outras disciplinas/ reforço em língua portuguesa
- Eletiva mestrado LLCER → português para alunos de outras disciplinas/ reforço em língua portuguesa
- Tutorias (Centro de Recursos Multimídia, projetos especiais)

Corpo docente

- Dois professores-pesquisadores (BR, PT)
- Um professor do ensino médio lotado na universidade (FR)
- Dois professores contratados (BR)
- Um leitor Instituto Camões (AN)
- Dois professores eventuais (BR, IT)

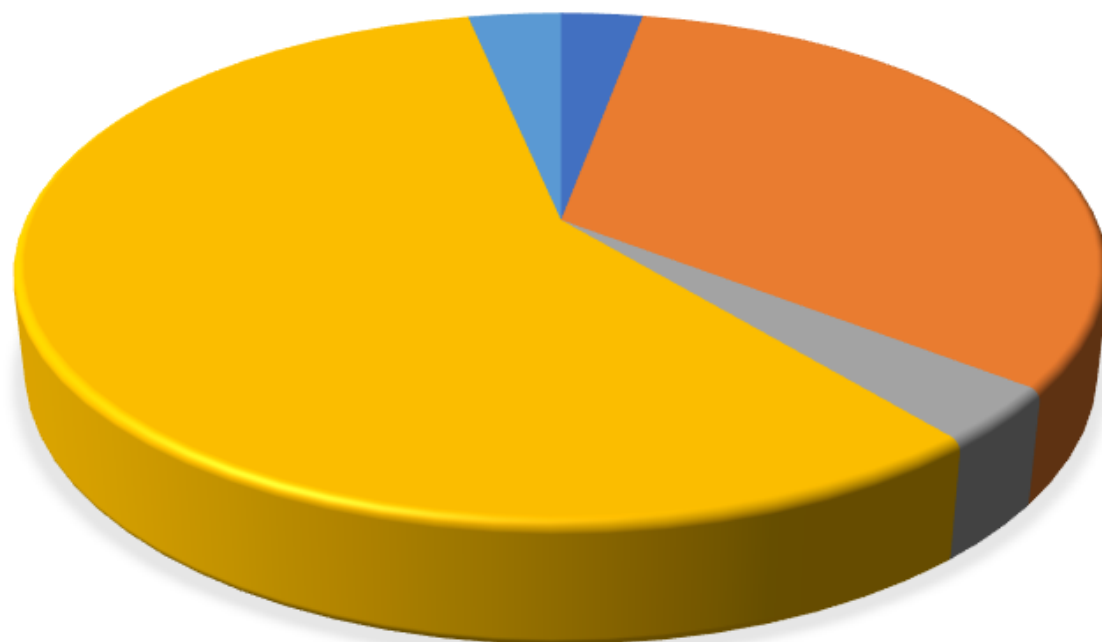
- Santos (2018)
 - 36 universidades (curso + disciplina eletiva) ⇨ 219 professores
 - 1 professor (20 universidades)
 - 27 professores (1 universidade)

Corpo docente

	2021-2022	2023-2024
Volume horário	1.869h/ano	2.037h/ano
Disciplinas	79	85
Grupos	94	101

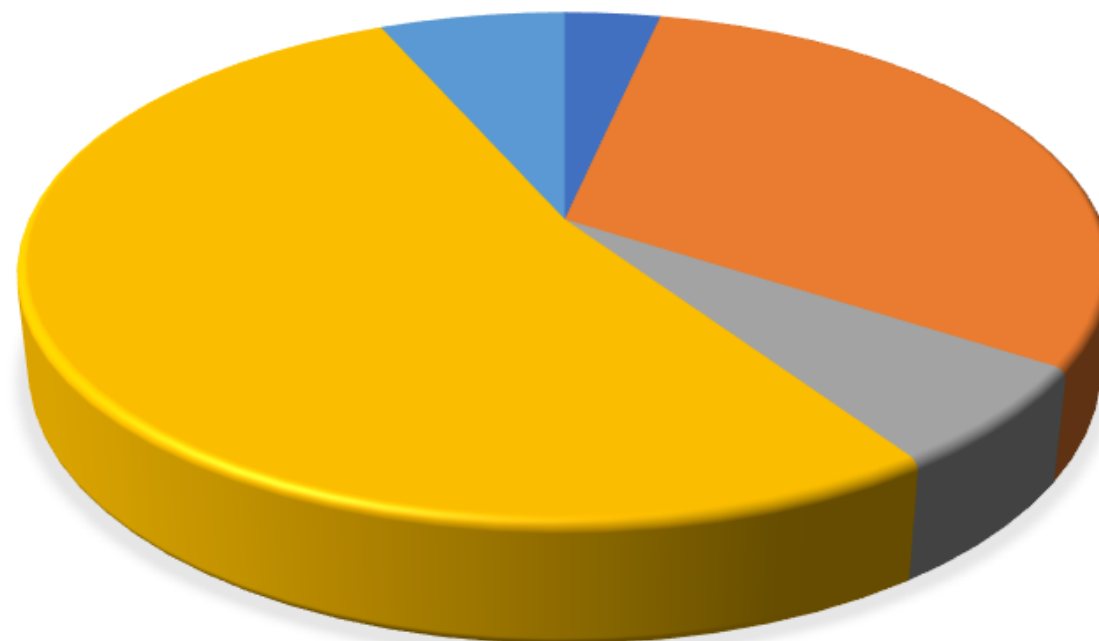
- **Variação importante**
 - Entre 48h e 420h/ano (= entre 2h e 18h/semana)
 - Entre 1 e 12 disciplinas e grupos/semestre

Alunos: cursos



■ Mestrado LLCER (2,9%) ■ Graduação LLCER/LEA (32,6%) ■ Mestrado LEA (3,5%)
■ Opção LE/DUFL (57,7%) ■ Opção cultura lusófona (3,3%)

2021-2022

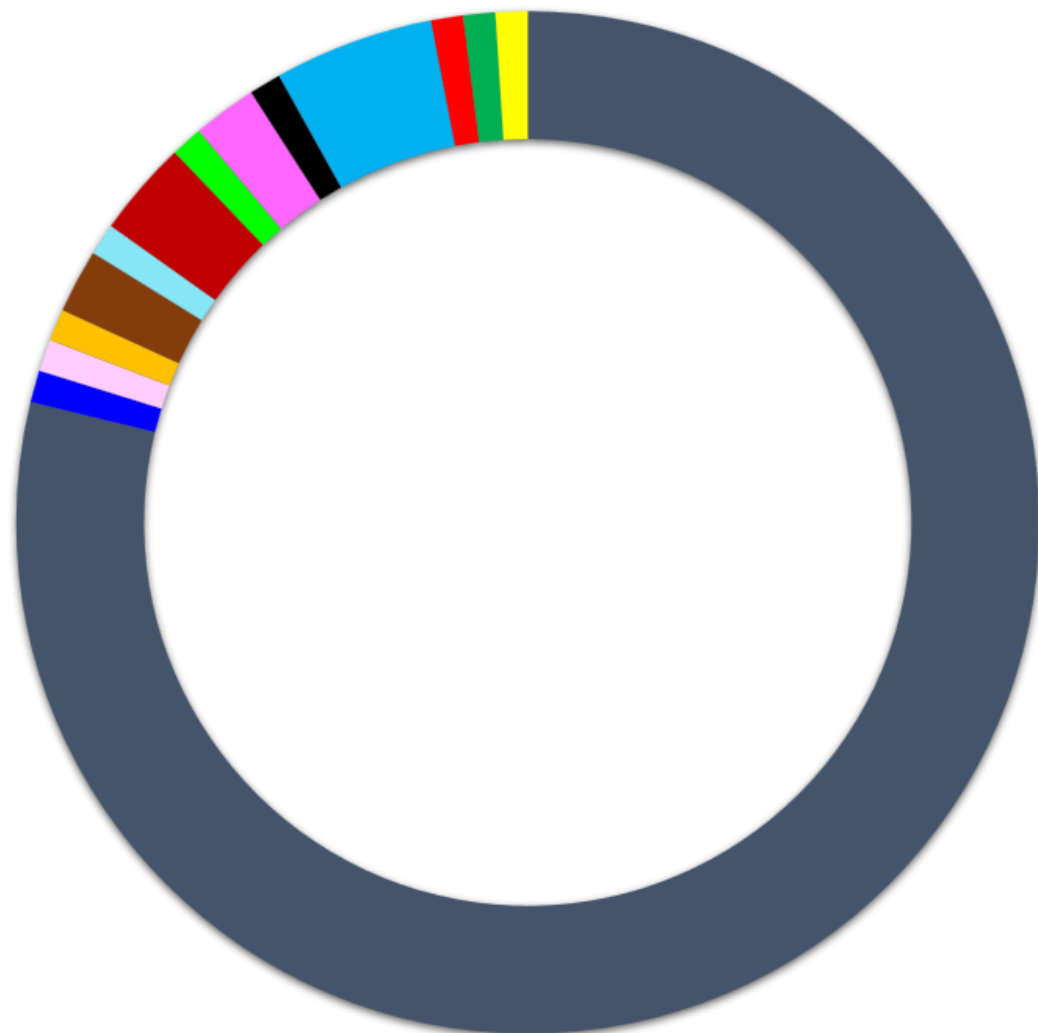


■ Mestrado LLCER (3,4%) ■ Graduação LLCER/LEA (30,8%) ■ Mestrado LEA (6,4%)
■ Opção LE/DUFL (52,8%) ■ Opção cultura lusófona (6,6%)

2023-2024

Alunos: línguas maternas (2021-2022)

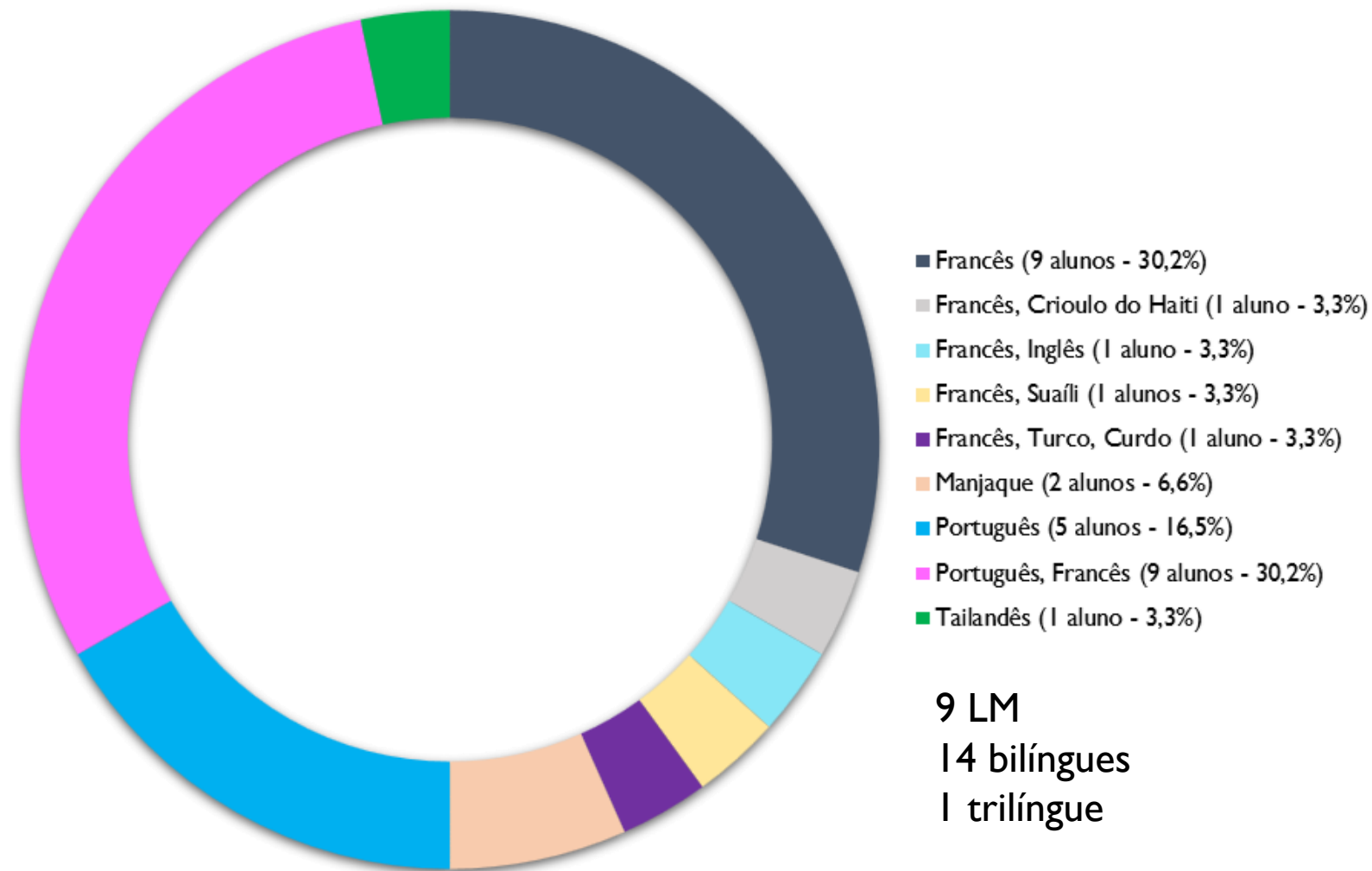
99/143 alunos,
Graduação



- Francês (78 alunos - 78%)
- Francês, Árabe (1 aluno - 1%)
- Francês, Crioulo da Guiana Francesa (1 aluno - 1%)
- Francês, Crioulo da Ilha da Reunião (1 aluno - 1%)
- Francês, Crioulo da Martinica (2 alunos - 2%)
- Francês, Inglês (1 aluno - 1%)
- Francês, Línguas da Guiné (3 alunos - 3%)
- Francês, Malgache (1 aluno - 1%)
- Francês, Português (2 alunos - 2%)
- Francês, Wolof, Pulaar (1 aluno - 1%)
- Português (5 alunos - 5%)
- Português, Crioulo do Cabo Verde (1 aluno - 1%)
- Tailandês (1 aluno - 1%)
- Twi (1 aluno - 1%)

14 LM
9 bilíngues
1 trilíngue

Alunos: línguas maternas (2023-2024)








30/139 alunos, Graduação
& Mestrado

9 LM
14 bilíngues
1 trilíngue

Alunos: níveis de proficiência

Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas - Grelha de autoavaliação

		A1 Utilizador básico	A2 Utilizador básico	B1 Utilizador independente	B2 Utilizador independente	C1 Utilizador avançado	C2 Utilizador avançado
Compreender	 Compreensão oral	Sou capaz de reconhecer palavras e expressões simples de uso corrente relativas a mim próprio, à minha família e aos contextos em que estou inserido, quando me falam de forma clara e pausada.	Sou capaz de compreender expressões e vocabulário de uso mais frequente relacionado com aspetos de interesse pessoal como, por exemplo, família, compras, trabalho e meio em que vivo. Sou capaz de compreender o essencial de um anúncio e de mensagens simples, curtas e claras.	Sou capaz de compreender os pontos essenciais de uma sequência falada que incide sobre assuntos correntes do trabalho, da escola, dos tempos livres, etc. Sou capaz de compreender os pontos principais de muitos programas de rádio e televisão sobre temas atuais ou assuntos de interesse pessoal ou profissional, quando o débito da fala é relativamente lento e claro.	Sou capaz de compreender exposições longas e palestras e até seguir partes mais complexas da argumentação, desde que o tema me seja relativamente familiar. Consigo compreender a maior parte dos noticiários e outros programas informativos na televisão. Sou capaz de compreender a maior parte dos filmes, desde que seja utilizada a língua padrão.	Sou capaz de compreender uma exposição longa, mesmo que não esteja claramente estruturada ou quando a articulação entre as ideias esteja apenas implícita. Consigo compreender programas de televisão e filmes sem grande dificuldade.	Não tenho nenhuma dificuldade em compreender qualquer tipo de enunciado oral, tanto face a face como através dos meios de comunicação, mesmo quando se fala depressa, à velocidade dos falantes nativos, sendo apenas necessário algum tempo para me familiarizar com o sotaque.
	 Leitura	Sou capaz de compreender nomes conhecidos, palavras e frases muito simples, por exemplo, em avisos, cartazes ou folhetos.	Sou capaz de ler textos curtos e simples. Sou capaz de encontrar uma informação previsível e concreta em textos simples de uso corrente, por exemplo, anúncios, folhetos, ementas, horários. Sou capaz de compreender cartas pessoais curtas e simples.	Sou capaz de compreender textos em que predomine uma linguagem corrente do dia-a-dia ou relacionada com o trabalho. Sou capaz de compreender descrições de acontecimentos, sentimentos e desejos, em cartas pessoais.	Sou capaz de ler artigos e reportagens sobre assuntos contemporâneos em relação aos quais os autores adotam determinadas atitudes ou pontos de vista particulares. Sou capaz de compreender textos literários contemporâneos em prosa.	Sou capaz de compreender textos longos e complexos, literários e não literários, e distinguir estilos. Sou capaz de compreender artigos especializados e instruções técnicas longas, mesmo quando não se relacionam com a minha área de conhecimento.	Sou capaz de ler com facilidade praticamente todas as formas de texto escrito, incluindo textos mais abstratos, linguística ou estruturalmente complexos, tais como manuais, artigos especializados e obras literárias.
Falar	 Interação oral	Sou capaz de comunicar de forma simples, desde que o meu interlocutor se disponha a repetir ou dizer por outras palavras, num ritmo mais lento, e me ajude a formular aquilo que eu gostaria de dizer. Sou capaz de perguntar e de responder a perguntas simples sobre assuntos conhecidos ou relativos a áreas de necessidade imediata.	Sou capaz de comunicar em situações simples, de rotina do dia-a-dia, sobre assuntos e atividades habituais que exijam apenas uma troca de informação simples e direta. Sou capaz de participar em breves trocas de palavras, apesar de não compreender o suficiente para manter a conversa.	Sou capaz de lidar com a maior parte das situações que podem surgir durante uma viagem a um local onde a língua é falada. Consigo entrar, sem preparação prévia, numa conversa sobre assuntos conhecidos, de interesse pessoal ou pertinentes para o dia-a-dia (por exemplo, família, passatempos, trabalho, viagens e assuntos da atualidade).	Sou capaz de conversar com a fluência e espontaneidade suficientes para tomar possível a interação normal com falantes nativos. Posso tomar parte ativa numa discussão que tenha lugar em contextos conhecidos, apresentando e defendendo os meus pontos de vista.	Sou capaz de me exprimir de forma espontânea e fluente, sem dificuldade aparente em encontrar as expressões adequadas. Sou capaz de utilizar a língua de maneira flexível e eficaz para fins sociais e profissionais. Formulo ideias e opiniões com precisão e adequo o meu discurso ao dos meus interlocutores.	Sou capaz de participar sem esforço em qualquer conversa ou discussão e mesmo utilizar expressões idiomáticas e coloquiais. Sou capaz de me exprimir fluentemente e de transmitir com precisão pequenas diferenças de sentido. Sempre que tenho um problema, sou capaz de voltar atrás, contornar a dificuldade e reformular, sem que tal seja notado.
	 Produção oral	Sou capaz de utilizar expressões e frases simples para descrever o local onde vivo e pessoas que conheço.	Sou capaz de utilizar uma série de expressões e frases para falar, de forma simples, da minha família, de outras pessoas, das condições de vida, do meu percurso escolar e do meu trabalho atual ou mais recente.	Sou capaz de articular expressões de forma simples para descrever experiências e acontecimentos, sonhos, desejos e ambições. Sou capaz de explicar ou justificar opiniões e planos. Sou capaz de contar uma história, de relatar o enredo de um livro ou de um filme e de descrever as minhas reações.	Sou capaz de me exprimir de forma clara e pormenorizada sobre uma vasta gama de assuntos relacionados com os meus centros de interesse. Sou capaz de explicar um ponto de vista sobre um dado assunto, apresentando as vantagens e desvantagens de diferentes opções.	Sou capaz de apresentar descrições claras e pormenorizadas sobre temas complexos que integrem subtemas, desenvolvendo aspetos particulares e chegando a uma conclusão apropriada.	Sou capaz de, sem dificuldade e fluentemente, fazer uma exposição oral ou desenvolver uma argumentação num estilo apropriado ao contexto e com uma estrutura lógica tal que ajude o meu interlocutor a identificar e a memorizar os aspetos mais importantes.
Escrever	 Escrita	Sou capaz de escrever um postal simples e curto, por exemplo, na altura de férias. Sou capaz de preencher uma ficha com dados pessoais, por exemplo, num hotel, com nome, morada, nacionalidade.	Sou capaz de escrever notas e mensagens curtas e simples sobre assuntos conhecidos ou de interesse pessoal. Sou capaz de escrever uma carta pessoal muito simples, por exemplo, para agradecer alguma coisa a alguém.	Sou capaz de escrever um texto articulado de forma simples sobre assuntos conhecidos ou de interesse pessoal. Sou capaz de escrever cartas pessoais para descrever experiências e impressões.	Sou capaz de escrever um texto claro e pormenorizado sobre uma vasta gama de assuntos relacionados com os meus centros de interesse. Sou capaz de redigir um texto expositivo ou um relatório, transmitindo informação ou apresentando razões a favor ou contra um determinado ponto de vista. Consigo escrever cartas evidenciando o significado que determinados acontecimentos ou experiências têm para mim.	Sou capaz de me exprimir de forma clara e bem estruturada, apresentando os meus pontos de vista com um certo grau de elaboração. Sou capaz de escrever cartas, comunicações ou relatórios sobre assuntos complexos, pondo em evidência os aspetos que considero mais importantes. Sou capaz de escrever no estilo que considero apropriado para o leitor que tenho em mente.	Sou capaz de escrever textos num estilo fluente e apropriado. Sou capaz de redigir de forma estruturada cartas complexas, relatórios ou artigos que apresentem um caso com uma tal estrutura lógica que ajude o leitor a aperceber-se dos pontos essenciais e a memorizá-los. Sou capaz de fazer resumos e resenhas de obras literárias e de âmbito profissional.

Alunos: níveis de proficiência






Para cada uma das afirmações a seguir, indique se é verdadeira (V) ou falsa (F). *

	V	F
1/ Sou capaz de reconhecer pala...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2/ Sou capaz de compreender ex...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3/ Sou capaz de compreender o ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4/ Sou capaz de compreender os...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5/ Sou capaz de compreender os...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6/ Sou capaz de compreender ex...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7/ Consigo compreender a maior...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8/ Sou capaz de compreender a ...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9/ Sou capaz de compreender u...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10/ Consigo compreender progra...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
11/ Não tenho nenhuma dificulda...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Alunos: níveis de proficiência

Cadre européen commun de référence pour les langues - Grille d'autoévaluation

		A1 Utilisateur élémentaire	A2 Utilisateur élémentaire	B1 Utilisateur indépendant	B2 Utilisateur indépendant	C1 Utilisateur expérimenté	C2 Utilisateur expérimenté
Comprendre	 Écouter	Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.	Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par ex. moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.	Je peux comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de sujets familiers concernant le travail, l'école, les loisirs, etc. Je peux comprendre l'essentiel de nombreuses émissions de radio ou de télévision sur l'actualité ou sur des sujets qui m'intéressent à titre personnel ou professionnel si l'on parle d'une façon relativement lente et distincte.	Je peux comprendre des conférences et des discours assez longs et même suivre une argumentation complexe si le sujet m'en est relativement familier. Je peux comprendre la plupart des émissions de télévision sur l'actualité et les informations. Je peux comprendre la plupart des films en langue standard.	Je peux comprendre un long discours même s'il n'est pas clairement structuré et que les articulations sont seulement implicites. Je peux comprendre les émissions de télévision et les films sans trop d'effort.	Je n'ai aucune difficulté à comprendre le langage oral, que ce soit dans les conditions du direct ou dans les médias et quand on parle vite, à condition d'avoir du temps pour me familiariser avec un accent particulier.
	 Lire	Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.	Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les petites publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.	Je peux comprendre des textes rédigés essentiellement dans une langue courante ou relative à mon travail. Je peux comprendre la description d'événements, l'expression de sentiments et de souhaits dans des lettres personnelles.	Je peux lire des articles et des rapports sur des questions contemporaines dans lesquels les auteurs adoptent une attitude particulière ou un certain point de vue. Je peux comprendre un texte littéraire contemporain en prose.	Je peux comprendre des textes factuels ou littéraires longs et complexes et en apprécier les différences de style. Je peux comprendre des articles spécialisés et de longues instructions techniques même lorsqu'ils ne sont pas en relation avec mon domaine.	Je peux lire sans effort tout type de texte, même abstrait ou complexe quant au fond ou à la forme, par exemple un manuel, un article spécialisé ou une littérature.
Parler	 Prendre part à une conversation	Je peux communiquer, de façon simple, à condition que l'interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions.	Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'information simple et direct sur des sujets et des activités familiers. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation.	Je peux faire face à la majorité des situations que l'on peut rencontrer au cours d'un voyage dans une région où la langue est parlée. Je peux prendre part sans préparation à une conversation sur des sujets familiers ou d'intérêt personnel ou qui concernent la vie quotidienne (par exemple famille, loisirs, travail, voyage et actualité).	Je peux communiquer avec un degré de spontanéité et d'aisance qui rende possible une interaction normale avec un locuteur natif. Je peux participer activement à une conversation dans des situations familières, présenter et défendre mes opinions.	Je peux m'exprimer spontanément et couramment sans trop apparemment devoir chercher mes mots. Je peux utiliser la langue de manière souple et efficace pour des relations sociales ou professionnelles. Je peux exprimer mes idées et opinions avec précision et lier mes interventions à celles de mes interlocuteurs.	Je peux participer sans effort à toute conversation ou discussion et je suis aussi très à l'aise avec les expressions idiomatiques et les tournures courantes. Je peux m'exprimer couramment et exprimer avec précision de fines nuances de sens. En cas de difficulté, je peux faire marche arrière pour y remédier avec assez d'habileté et pour qu'elle passe presque inaperçue.
	 S'exprimer oralement en continu	Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.	Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.	Je peux articuler des expressions de manière simple afin de raconter des expériences et des événements, mes rêves, mes espoirs ou mes buts. Je peux brièvement donner les raisons et explications de mes opinions ou projets. Je peux raconter une histoire ou l'intrigue d'un livre ou d'un film et exprimer mes réactions.	Je peux m'exprimer de façon claire et détaillée sur une grande gamme de sujets relatifs à mes centres d'intérêt. Je peux développer un point de vue sur un sujet d'actualité et expliquer les avantages et les inconvénients de différentes possibilités.	Je peux présenter des descriptions claires et détaillées de sujets complexes, en intégrant des thèmes qui leur sont liés, en développant certains points et en terminant mon intervention de façon appropriée.	Je peux présenter une description ou une argumentation claire et fluide dans un style adapté au contexte, construire une présentation de façon logique et aider mon auditeur à remarquer et à se rappeler les points importants.
Écrire	 Écrire	Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.	Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple de remerciements.	Je peux écrire un texte simple et cohérent sur des sujets familiers ou qui m'intéressent personnellement. Je peux écrire des lettres personnelles pour décrire expériences et impressions.	Je peux écrire des textes clairs et détaillés sur une grande gamme de sujets relatifs à mes intérêts. Je peux écrire un essai ou un rapport en transmettant une information ou en exposant des raisons pour ou contre une opinion donnée. Je peux écrire des lettres qui mettent en valeur le sens que j'attribue personnellement aux événements et aux expériences.	Je peux m'exprimer dans un texte clair et bien structuré et développer mon point de vue. Je peux écrire sur des sujets complexes dans une lettre, un essai ou un rapport, en soulignant les points que je juge importants. Je peux adopter un style adapté au destinataire.	Je peux écrire un texte clair, fluide et stylistiquement adapté aux circonstances. Je peux rédiger des lettres, rapports ou articles complexes, avec une construction claire permettant au lecteur d'en saisir et de mémoriser les points importants. Je peux résumer et critiquer par écrit un ouvrage professionnel ou une œuvre littéraire.

Alunos: níveis de proficiência

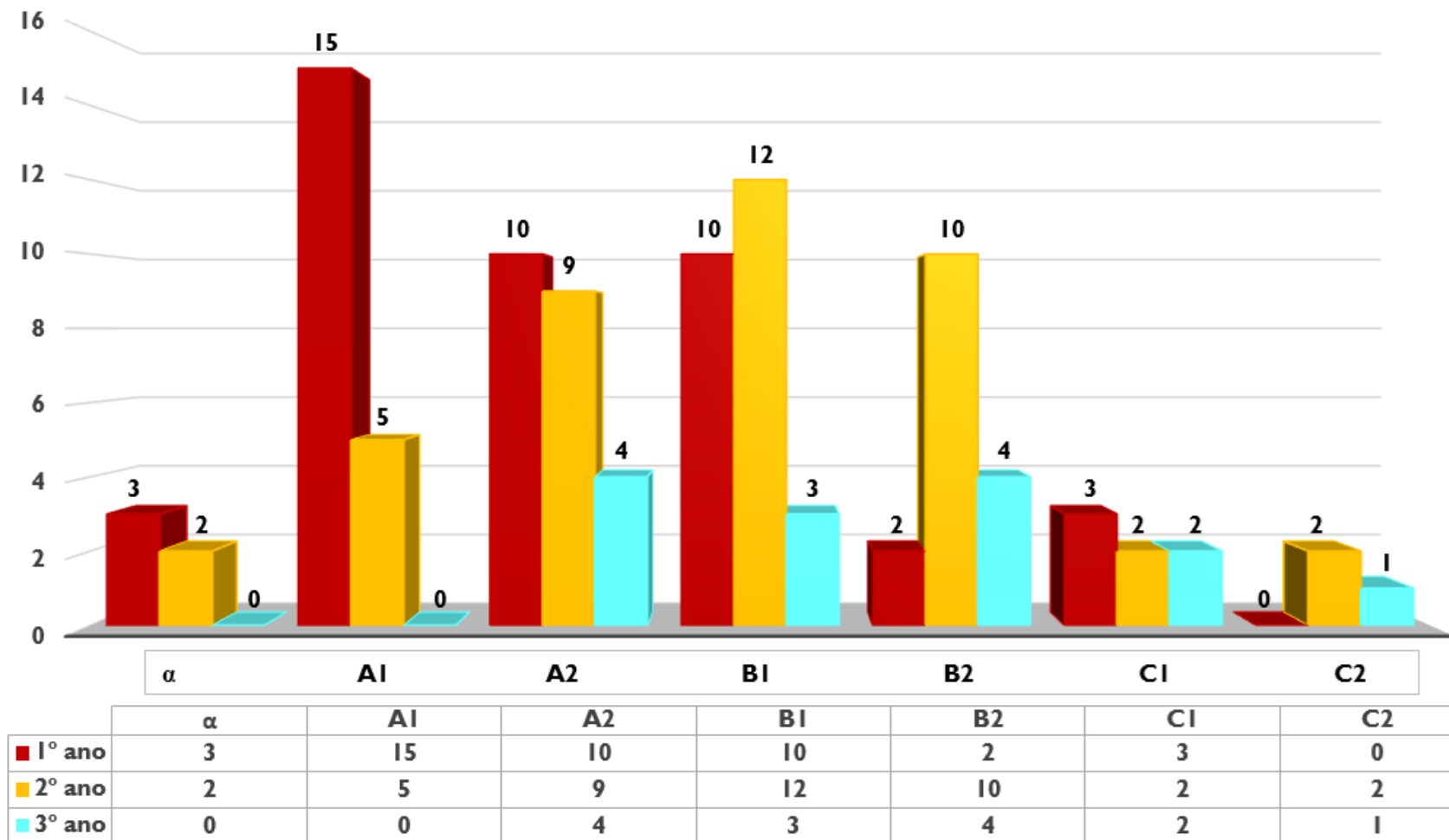


Indiquez, pour chaque affirmation, si elle est vraie (V) ou fausse (F). *

	V	F
1/ Je peux comprendre des mots...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
2/ Je peux comprendre des expre...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
3/ Je peux saisir l'essentiel d'ann...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
4/ Je peux comprendre les points...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
5/ Je peux comprendre l'essentie...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
6/ Je peux comprendre des conf...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
7/ Je peux comprendre la plupart...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
8/ Je peux comprendre la plupart...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
9/ Je peux comprendre un long d...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
10/ Je peux comprendre les émis...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
11/ Je n'ai aucune difficulté à co...	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

Alunos: níveis de proficiência (2021-2022)

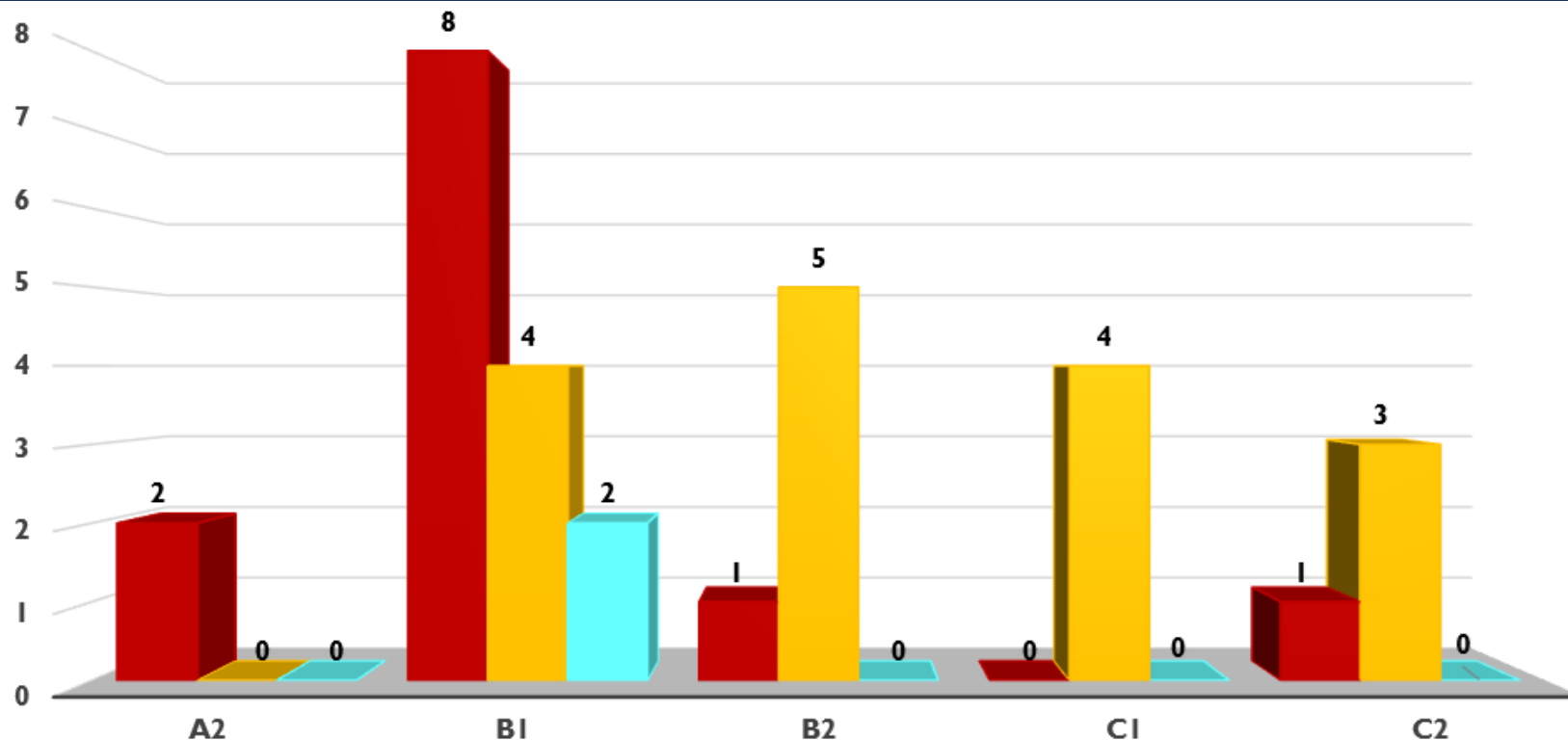
99/143 alunos,
Graduação



1º ano 2º ano 3º ano

Alunos: níveis de proficiência (2023-2024)

30/139 alunos,
Graduação & Mestrado

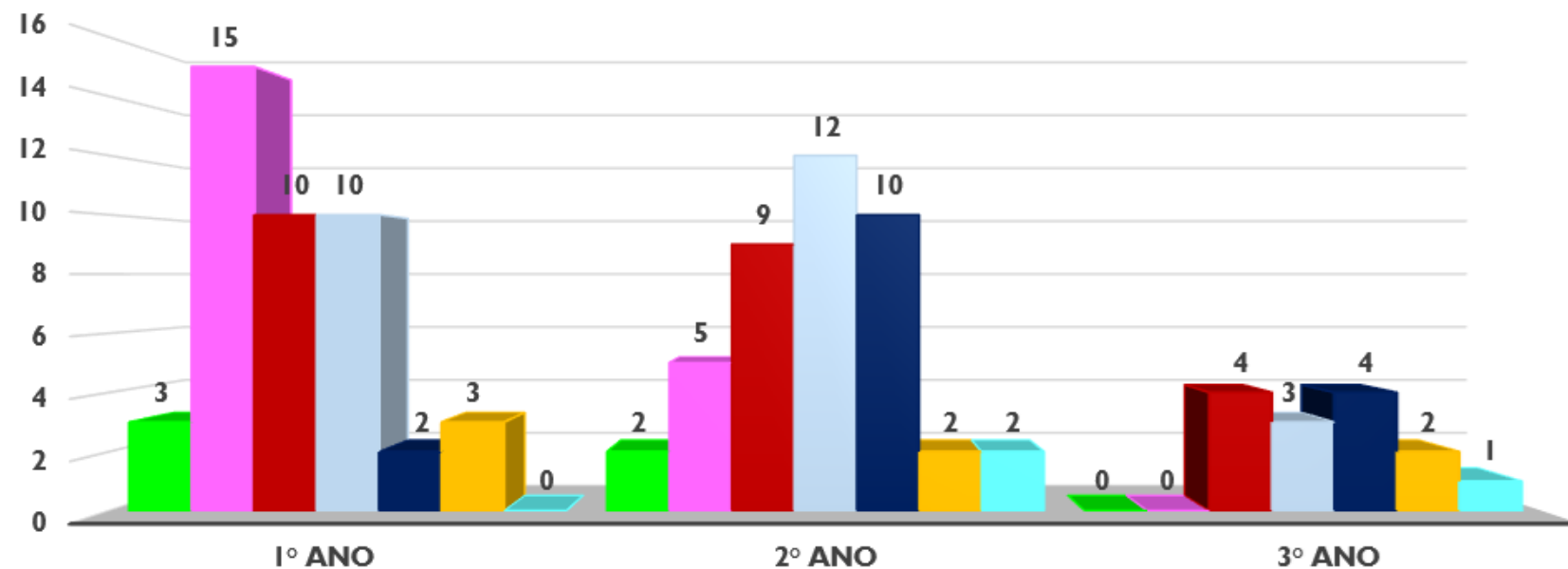


	A2	B1	B2	C1	C2
2º ano	2	8	1	0	1
3º ano	0	4	5	4	3
Mestrado	0	2	0	0	0

2º ano 3º ano Mestrado

Alunos: níveis de proficiência (2021-2022)

99/143 alunos,
Graduação

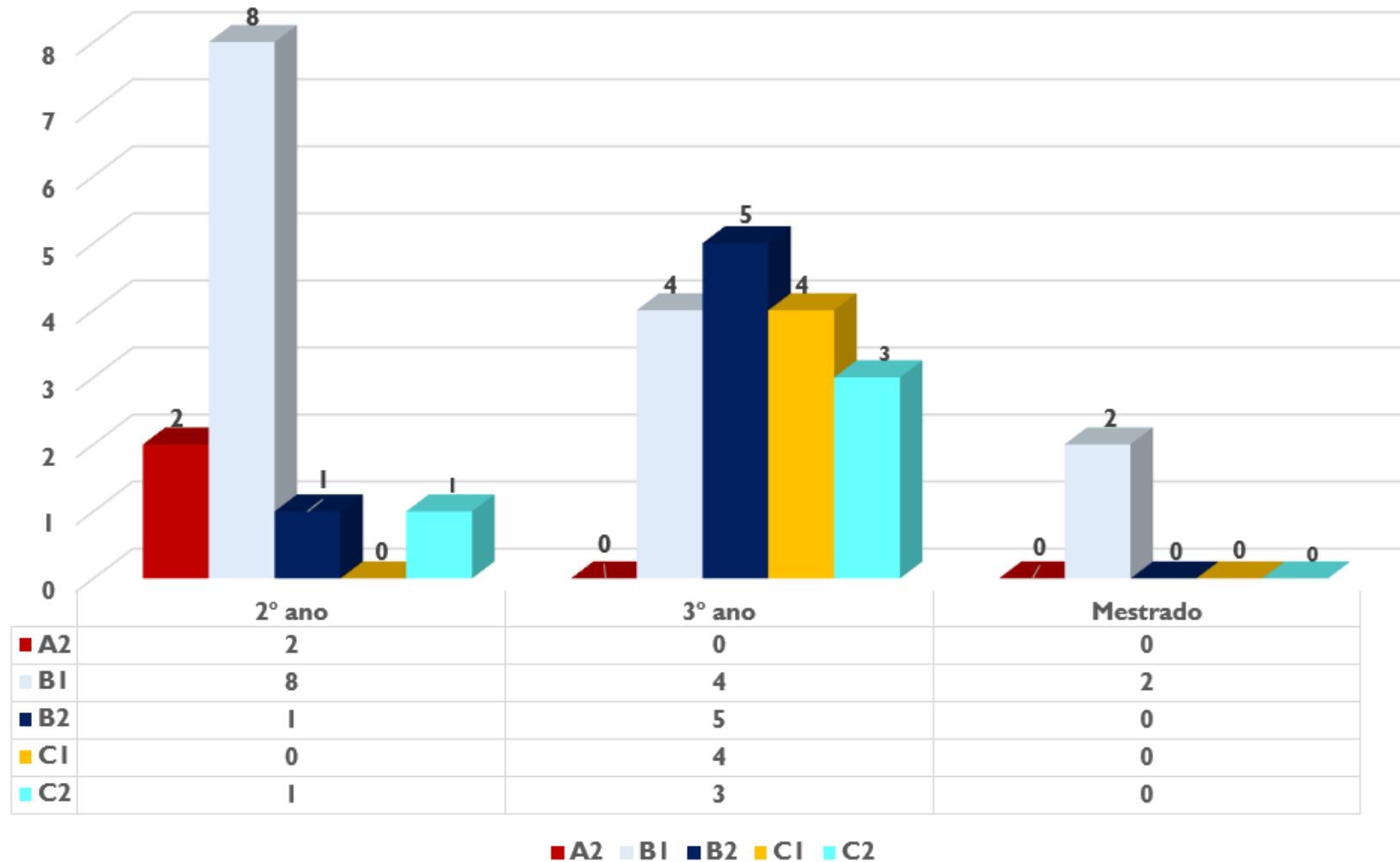


	1º ano	2º ano	3º ano
α	3	2	0
A1	15	5	0
A2	10	9	4
B1	10	12	3
B2	2	10	4
C1	3	2	2
C2	0	2	1

α A1 A2 B1 B2 C1 C2

Alunos: níveis de proficiência (2023-2024)

30/139 alunos,
Graduação & Mestrado



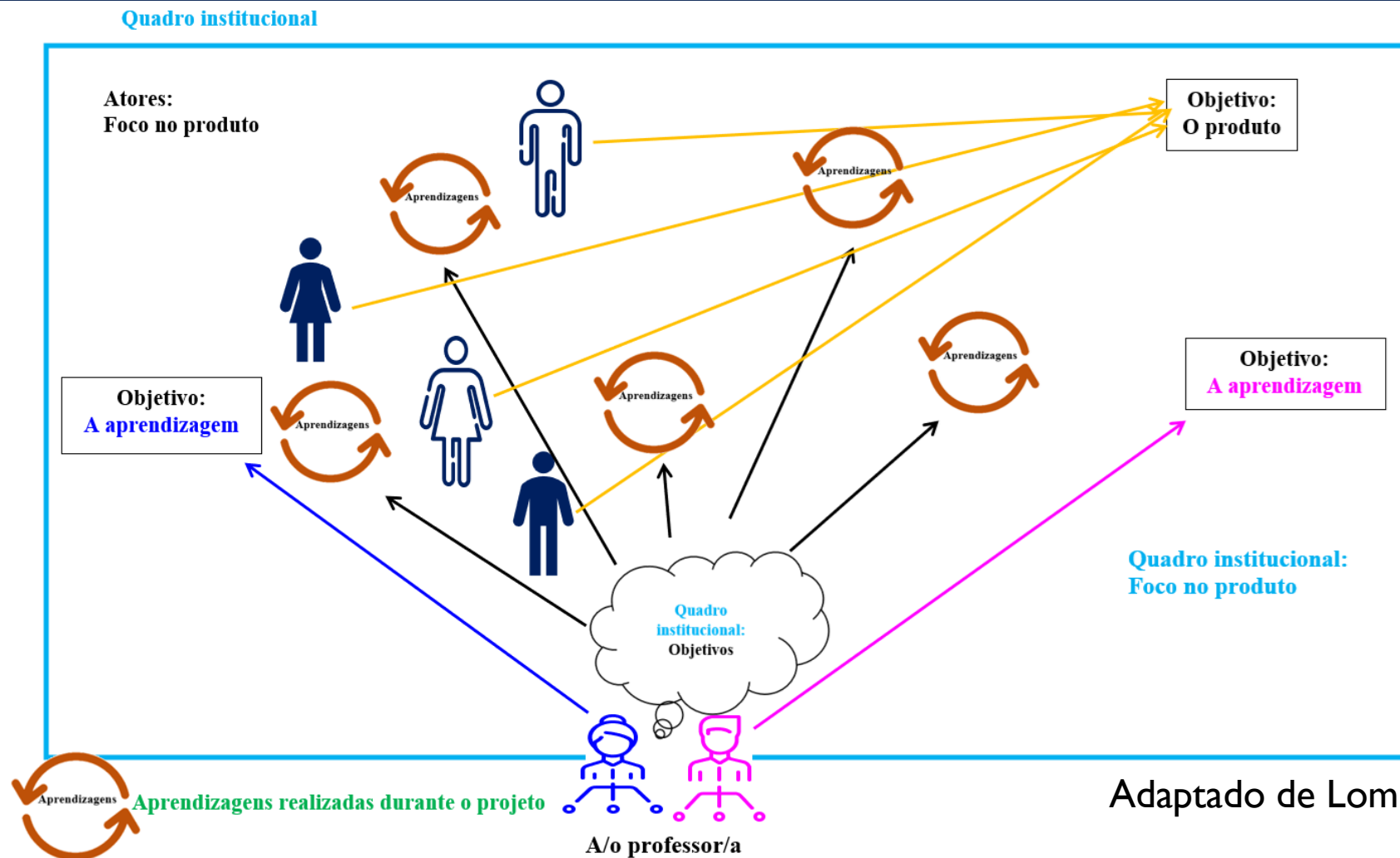
Disciplinas da graduação e do mestrado

- Duas modalidades
- Cursos/habilitações/opções diferentes
- Várias LM
- Domínio heterogêneo da LP
- Variante europeia x brasileira da LP
- Volume horário restrito

Contrato pedagógico



Contrato pedagógico



O que fazer?



<https://www.pagepersonnel.ch>

○ que fazer?

Mesmo material



Avaliação diferenciada

Material diferenciado



Avaliação individualizada

Mesmo material, avaliação diferenciada



Mesmo material, avaliação diferenciada

Évaluation orale : Étudiant(e) : _____

Discipline : _____

Évaluateur : _____

Date : __/__/__

Grammaire

Vocabulaire

Prononciation

Mesmo material, avaliação diferenciada

UE/Disciplina: _____

Avaliação de apresentações orais

Avaliador(a): _____

Data: __/__/__

Critério/ Pontuação	Pesquisa/Seleção				Conteúdo								Forma				Nota final				
	Relação com o TEMA				Descrição				Explicação				Comentário					Língua			
	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4	1	2	3	4		1	2	3	4
	Sem relação	Fraca relação	Boa relação	Excelente relação	Não salientou aspetos importantes	Salientou alguns aspetos	Salientou vários aspetos	Salientou todos os aspetos possíveis	Não explicou ou explicou com erros	Apresentou uma explicação pouco consistente	Explicou vários aspetos de forma correta	Explicou corretamente todos os aspetos possíveis	Ausente ou fora do contexto	Pouco consistente	Consistente	Muito adequado e original		Muito abaixo do nível esperado para o aluno	Abaixo do nível esperado para o aluno	De acordo com o nível esperado para o aluno	(Muito) acima do nível esperado para o aluno
Aluno																					

Mesmo material, avaliação diferenciada

Avaliação Oral Descritores – Nível inicial (A1)

Documento elaborado por Joana CUNHA e Liliane SANTOS
Novembro de 2017

Nível	Nota	0-4	0-4	0-4	0-4	0-4
	Competência	Vocabulário	Correção	Fluência	Interação	Desenvolvimento temático e coerência
A1	Produção	<ul style="list-style-type: none"> É capaz de usar um repertório básico de palavras e expressões simples, relacionados com aspectos, situações e necessidades concretas. 	<ul style="list-style-type: none"> É capaz de usar, com um controle muito limitado, algumas estruturas gramaticais e padrões frásicos simples, pertencentes a um repertório memorizado. É capaz de usar uma pronúncia de um repertório limitado a palavras e expressões que o interlocutor pode compreender com algum esforço. 	<ul style="list-style-type: none"> É capaz de produzir enunciados muito curtos, isolados e estereotipados, fazendo muitas pausas para procurar expressões, para articular palavras menos familiares e para remediar problemas de comunicação. 	<ul style="list-style-type: none"> É capaz de estabelecer contatos sociais básicos, utilizando fórmulas fáticas mais simples (do cotidiano): saudações e despedidas, apresentações, de dizer <i>por favor</i>, <i>obrigado(a)</i> e <i>desculpe(a/s)</i>. 	<ul style="list-style-type: none"> É capaz de fornecer informações básicas contidas em imagens e textos curtos. É capaz de ligar palavras ou grupos de palavras com conectores lineares muito simples, como <i>e</i> e <i>então</i>.
	Compreensão	<ul style="list-style-type: none"> É capaz de reconhecer e/ou identificar palavras isoladas e expressões comuns, quando o interlocutor fala de forma clara e pausada. 	<ul style="list-style-type: none"> É capaz de reconhecer, com dificuldades, estruturas gramaticais e padrões frásicos simples, pertencente a um repertório conhecido e memorizado. 	<ul style="list-style-type: none"> Pede que o interlocutor repita certas palavras ou expressões. Demonstra não ter compreendido e/ou hesita quanto à resposta a dar. 	<ul style="list-style-type: none"> É capaz de reagir corretamente a questões ligadas à identidade (a si próprio, à sua família e aos contextos em que está inserido). É capaz de reagir a questões práticas e básicas. 	<ul style="list-style-type: none"> É capaz de pôr em relação os elementos que reconheceu, de modo a construir uma compreensão inicial (global) do texto falado.

Mesmo material, avaliação diferenciada

Objetivo comunicativo (2,5 pontos): o aluno...

- ... redige um texto no qual utiliza os elementos da foto apresentada para cumprir a tarefa pedida (um texto que é identificável como resposta à questão).

Objetivo gramatical (2 pontos): o aluno...

- ... domina a estrutura da frase simples e do grupo nominal (determinante + substantivo);
- ... manifesta um domínio elementar do grupo verbal e da utilização dos tempos verbais;
- ... apresenta um léxico que pode ser simples, mas que é adequado à tarefa;
- ... pode ligar elementos curtos, simples e distintos (coesão e coerência do discurso);
- ... não comete erros sistemáticos ou básicos (pontuação, ortografia, acentuação, conjugação, concordância, etc.).

Respeito da instrução (0,5 ponto): o aluno...

- ... redige um texto em que as quatro etapas são identificáveis (a divisão explícita em partes não é necessária, como não é necessário seguir a ordem apresentada no enunciado da questão);
- ... redige um texto contendo entre 50 e 70 palavras;
- ... justifica a sua resposta.

Motivos de anulação: o aluno...

- ... foge do tema;
- ... não respeita as instruções;
- ... redige um outro tipo de texto.

Material diferenciado, avaliação individualizada

ABP



ABP: características

- a) Os alunos tomam decisões no interior de um quadro que lhes é dado.
- b) Há um problema cuja solução não é dada.
- c) Os alunos conduzem o projeto de maneira a encontrar uma solução.
- d) Os alunos são responsáveis pela coleta e pela gestão das informações que reunirem.
- e) O processo de avaliação é contínuo.
- f) Os alunos refletem regularmente sobre o que fazem.
- g) Um produto final (não necessariamente material) é produzido e sua qualidade é avaliada.
- h) O ambiente da classe é aberto ao erro e à mudança

World Bank e Global SchoolNet Foundation (1995-1999), citando SHARE, E. & ROGERS, L. (1997). Get Real! Project-Based Learning, Practical Advice. *Learning Magazine*, Jan./Feb. 1997.

ABP: autonomia dos alunos

A ABP permite que os alunos

- a) escolham seus próprios temas de trabalho,
- b) planejem seus próprios projetos,
- c) participem na definição dos critérios e rubricas de avaliação do projeto,
- d) resolvam os problemas que encontrarem durante a execução do projeto e
- e) façam algum tipo de apresentação final do projeto

World Bank e Global SchoolNet Foundation (1995-1999), citando SHARE, E. & ROGERS, L. (1997). Get Real! Project-Based Learning, Practical Advice. *Learning Magazine*, Jan./Feb.



<https://www.gyfti.fr/blog/exemples-de-remerciements-et-mots-d'accompagnements-pour-vos-cadeaux-client>

Referências

CONSELHO DA EUROPA (2001). *Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas – Aprendizagem, Ensino, Avaliação*. Lisboa: Edições Asa. <https://www.dge.mec.pt/quadro-europeu-comum-de-referencia-para-linguas>.

FRANÇA, M. B.; LIMA-PEREIRA, R.; MEIRELES, V. (2022). O ensino de português em dois espaços: Caiena e Montpellier. In: MEIRELES, V.; VIEIRA, M. dos S. M. (org.). *Variação e ensino de Português no mundo*. São Paulo: Blucher. p. 279-298. <https://openaccess.blucher.com.br/download-pdf/556/23340>.

LOMBARD, F. *Les vecteurs de motivation en un schéma*. https://tecfa.unige.ch/perso/lombardf/ped_projet/.

PERUCHI, I. B. (2010). *Entre migration et plurilinguisme: la place du Brésil et de sa culture dans l'enseignement du portugais en France (1973-1998)*. Paris/Campinas: Université Paris-Ouest Nanterre La Défense/ Universidade de Campinas. Tese de Doutorado.

SANTOS, L. & NOGUEIRA FRANÇOIS, M. C. O ensino de português na universidade francesa: entre a norma portuguesa e a brasileira. In NASCIMENTO, L. (ed.) *Leitura e Escrita: O Ensino na Alemanha, no Brasil, na França e na Suécia*. Saarbrücken: Novas Edições Acadêmicas, p. 601-631. https://www.academia.edu/29103705/LEITURA_E_ESCRITA_o_ensino_na_Alemanha_no_Brasil_na_Fran%C3%A7a_e_na_Su%C3%A9cia.

SANTOS, L. (2010a). Sur la construction de la compétence communicative écrite en portugais langue étrangère. *Recherches en didactique des langues et des cultures*, v. 7, n. 2. <http://journals.openedition.org/rdlc/2189>.

Referências

SANTOS, L. (2010b). Sur la construction de la compétence communicative écrite en Portugais Langue Étrangère. Du travail des étudiants à la pratique de l'enseignant. *Actes du Colloque Acedle 2009*, p. 309-314. <https://journals.openedition.org/rdlc/2100>.

SANTOS, L. (2011a). Ensino de português para estrangeiros e gramática comunicativa: dos enunciados gramaticalmente corretos aos enunciados idiomáticamente adequados. *Estudos Linguísticos*, v. 40, n. 2, p. 715-725. <https://revistas.gel.org.br/estudos-linguisticos/issue/view/40>.

SANTOS, L. (2011b). A Gramática Comunicativa no Ensino de Português Língua Estrangeira: Construção da Competência Comunicativa e Apropriação da Língua pelo Aprendiz. *UBILETRAS*, n. 2, p. 181-197.

SANTOS, L. (2020). Ensino de Português Língua Estrangeira na universidade francesa: dois diplomas e duas normas. *Cycle Conversas sobre Ensino, Aprendizagem e Avaliação em Português como Língua Adicional/Estrangeira*. Poitiers : Université de Poitiers, 29 de junho, online.

SANTOS, L. (2021). Ensino de português na Universidade francesa: materiais didáticos e públicos diversos. Desafio ou oportunidade?. *VIII Jornadas Internacionales de Enseñanza de la Lengua Portuguesa*. Concordia (Argentina): Universidade Nacional de Entre Ríos, 1º de outubro. https://www.youtube.com/watch?v=p2l29gPCa_s.

Referências

SANTOS, L. (2022) A utilização de ferramentas online para a revisão e a correção de textos em Português Língua Não Materna: primeiros passos de um dispositivo”. *I Simpósio Internacional EAPELE (Ensino e Aprendizagem de Português e Espanhol como Línguas Estrangeiras) – Interfaces*. Salamanca: Universidade de Salamanca, 28 de outubro.

SANTOS, L. (no prelo). Revisão e reescrita de textos na aquisição da competência comunicativa escrita em PLN. *EntreLínguas*, vol. 9.

SANTOS, L. (2018). Quem ensina português na universidade francesa? Lille: Université de Lille (manuscrito inédito).

UNIÃO EUROPEIA & CONSELHO DA EUROPA (2004-2013). *Quadro Comum de Referência para as Línguas. Grelha de autoavaliação*. Estrasburgo: Conselho da Europa. <https://europa.eu/europass/system/files/2020-05/CEFR%20self-assessment%20grid%20PT.pdf>.

UNION EUROPÉENNE & CONSEIL DE L'EUROPE (2004-2014). *Cadre européen commun de référence pour les langues. Grille d'autoévaluation*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. <https://www.coe.int/fr/web/portfolio/self-assessment-grid>.

WORLD BANK & GLOBAL SCHOOLNET FOUNDATION. (1995-1999). *I. What is Project Based Learning (PBL)?*. https://tecfa.unige.ch/perso/lombardf/ped_projet/worldbank-PjBI/whatis.htm.